

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 5e juni 1978 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot vaststelling van de Nederlandse tekst van enige wetten op het gebied van het Strafrecht", heeft de 7e juli 1978 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Justice, le 5 juin 1978, d'une demande d'avis sur un projet de loi "établissant le texte néerlandais de certaines lois relevant du droit pénal", a donné le 7 juillet 1978 l'avis suivant :

ALGEMENE OPMERKINGEN.

Het ontwerp van wet strekt ertoe een rechtsgeldige Nederlandse tekst in te voeren van de volgende wetten :

- wet van 6 april 1847 tot bestraffing van belediging van de Koning;
- wet van 20 december 1852 tot bestraffing van belediging van regeringshoofden van vreemde staten;
- wet van 12 maart 1858 tot bestraffing van misdaden en wanbedrijven die de internationale betrekkingen schaden;
- wet van 4 oktober 1867 op de verzachtende omstandigheden;
- wet van 15 maart 1874 op de uitlevering;
- wet van 7 juli 1875 tot bestraffing van het aanbod of voorstel om bepaalde misdaden te plegen;
- wet van 25 maart 1891 tot bestraffing van aanzetting tot het plegen van misdaden of wanbedrijven.

Die Nederlandse tekst is, op verzoek van de Minister van Justitie, opgesteld door de Centrale Commissie voor de Nederlandse rechtstaal en bestuurstaal in België, in samenwerking met de Commissie belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, de wetboeken en de voornaamste wetten en besluiten. Ter uitvoering van en overeenkomstig haar opdracht heeft de Commissie ook de wetswijzigingen die na de gelijkheidswet van 18 april 1898 tot stand

.../...

kwamen, terminologisch en naar de vorm getoetst ten einde een juridisch en ook taalkundig verantwoord geheel te bereiken.

Het beginsel van de gelijkwaardigheid van de Nederlandse en de Franse tekst van de wet is thans vastgelegd in artikel 7 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en in werking treden van wetten en verordeningen. Daarop steunend beveelt de Raad van State aan, de Franse tekst op sommige plaatsen gelijktijdig met de invoering van de Nederlandse tekst te herzien, herziening evenwel beperkt tot het aanpassen van impliciet gewijzigde of van achterhaalde bepalingen of tot het uitdrukkelijk opheffen van stilzwijgend opgeheven teksten.

BIJZONDERE OPMERKINGEN.

Opschrift.

Het ontwerp heeft geen opschrift. Voorgesteld wordt dit opschrift te stellen als volgt :

"Ontwerp van wet tot vaststelling van de Nederlandse tekst en tot aanpassing van de Franse tekst van enige wetten op het gebied van het strafrecht".

+

.../...

Bij het bepalend gedeelte van het ontwerp dient te worden opgemerkt dat de inleidende bepaling van ieder artikel waarbij de Nederlandse tekst wordt vastgesteld, aangevuld moet worden met de volgende bepaling :

"Twistvragen gegrond op het verschil tussen de Nederlandse en de Franse tekst worden beslist naar de wil van de wetgever, die bepaald wordt volgens de gewone interpretatieregelen, zonder voorrang van de ene tekst boven de andere".

Artikel 1 van het ontwerp.

Het opschrift van de wet van 6 april 1847 luidt als volgt : "Loi qui apporte des modifications au décret du 20 juillet 1831 et au Code d'instruction criminelle". In artikel 1 van het ontwerp houde men zich aan dit opschrift, zoveel te meer daar artikel 3, artikel 160, § 1, van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek, de wet in de volgende bewoordingen aanhaalt : "Wet van 6 april 1947 tot wijziging van het decreet van 20 juli 1831 en van het Wetboek van strafvordering".

Indien de Regering de mening is toegedaan dat aan de wet een meer passend opschrift moet worden gegeven dat de inhoud van de wet beter weergeeft, zoals trouwens blijkt uit het opschrift voor de rechtsgeldige Nederlandse tekst van de wet, dient te worden opgemerkt dat het voorgestelde opschrift niet volledig beantwoordt aan de inhoud van de wet.

.../...

Het volgend opschrift ware nauwkeuriger :

"Wet tot bestraffing van belediging van de Koning of van leden van de koninklijke familie".

+

In de tekst voorgesteld voor het tweede lid van artikel 6 van voormelde wet wordt verwezen naar de wet van 4 oktober 1867.

Indien het juist is dat, zoals in de noot is verklaard, artikel 6 van de wet van 15 mei 1849 werd opgeheven bij artikel 7 van de wet van 4 oktober 1867, ging het in feite om de vervanging van artikel 463 van het Strafwetboek van 1810, dat overeenstemt met artikel 85 van het Strafwetboek van 1867. Daarom vervange men de woorden "de wet van 4 oktober 1867" door "artikel 85 van het Strafwetboek". In de noot onder artikel 6 moet dan ook de tweede volzin worden vervangen door de volgende vermelding :

"In het tweede lid is de verwijzing naar artikel 6 van de wet van 15 mei 1849, dat in de plaats kwam van artikel 463 van het Strafwetboek van 1810, vervangen door het met dit laatste artikel overeenstemmend artikel 85 van het Strafwetboek van 1867".

+

.../...

Artikel 7, tweede lid, voorziet in een verlenging van termijn met één dag per drie myriameter om zich in cassatie te voorzien.

Het koninklijk besluit nr. 301 van 30 maart 1936 tot wijziging van de termijn van rechtspleging en van de wet van 28 juni 1889 betreffende de exploitanten in strafzaken en in fiscale zaken te betrekken aan personen die niet hun woonplaats in België hebben, heeft in zijn artikel 1 elke verlenging van termijn inzake rechtspleging afgeschaft, welke bij de wet uit hoofde van de afstand is voorzien, onder meer indien die termijn minder dan acht dagen bedraagt - wat het geval is in bedoeld artikel 7. De woorden "benevens een dag voor elke drie myriameter" moeten derhalve worden geschrapt.

+

Betreffende het derde lid van hetzelfde artikel 7 dient eerst te worden opgemerkt dat het ambt van pleitbezorger werd opgeheven ingevolge artikel 9 van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek; vervolgens dat de titel van advocaat bij het Hof van beroep afgeschaft werd ingevolge artikel 2 van de wet van 2 juli 1975 tot wijziging van artikel 428 van het Gerechtelijk Wetboek en van het opschrift van de eerste titel van boek III van deel II van dit Wetboek.

Rekening houdend met de bovenstaande opmerkingen moet de noot onderaan artikel 7, na de eerste zinsnede, worden gesteld als volgt :

.../...

"...; het tweede lid aldus gewijzigd ingevolge artikel 1 van het koninklijk besluit nr. 301 van 30 maart 1936; het derde lid aldus gewijzigd ingevolge artikel 3, artikel 9 van de wet van 10 oktober 1967, en ingevolge artikel 2 van de wet van 2 juli 1975".

+

De aanpassing van de Franse tekst van de wet van 6 april 1847 kan het best gebeuren door inlassing van een artikel dat zijn plaats vindt na artikel 1 van het ontwerp en zou luiden als volgt :

"Artikel ...-

In de Franse tekst van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° het opschrift wordt door het volgende opschrift vervangen :
"Loi réprimant les offenses envers le Roi ou envers les membres de la famille royale";
- 2° in artikel 3, eerste lid, worden de woorden "article 42" vervangen door de woorden "article 31";
- 3° in artikel 6, tweede lid, gewijzigd bij de wet van 20 december 1852, worden de woorden "à l'article 6 de la loi du 15 mai 1849" vervangen door de woorden "à l'article 85 du Code pénal";
- 4° in artikel 7, tweede lid, worden de woorden "outre un jour par trois myriamètres" geschrapt;

.../...

- 5° in artikel 7, derde lid, worden de woorden "lui en désignera un parmi les avocats ou avoués de la Cour d'appel ou de son ressort" vervangen door de woorden "lui désignera un avocat du ressort de la Cour d'appel";
- 6° in artikel 8, tweede lid, worden de woorden "l'article 463" vervangen door de woorden "l'article 85".

Artikel 2 van het ontwerp.

Ten einde een volledige overeenstemming tussen beide versies van de wet van 20 december 1852 te bewerkstelligen dient de Franse tekst te worden aangepast en voege men na artikel 2 van het ontwerp het volgende artikel in :

"Artikel ...-

In de Franse tekst van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° in artikel 1, tweede lid, worden de woorden "l'article 58" en "l'article 42" respectievelijk vervangen door de woorden "l'article 56, alinéa 2" en "l'article 31";
- 2° in artikel 4 wordt het tweede lid vervangen door de volgende bepaling : "l'article 6 de la loi du 6 avril 1847 est applicable aux mêmes délits".

.../...

Artikel 3 van het ontwerp.

In de voorgestelde tekst van artikel 10 van de wet van 12 maart 1858 mag niet verwezen worden naar de wet van 4 oktober 1867. Deze laatste wet is immers een procedure-wet die de correctionalisering van misdaden en de contraventionalisering van wanbedrijven betreft. De bepalingen van de artikelen 3, 5 en 6 van de wet van 15 mei 1849, waarnaar de wet van 12 maart 1858 oorspronkelijk verwees, zijn in boek I, hoofdstuk IX, van het Strafwetboek, en meer bepaald in de overeenstemmende artikelen 80 tot 85 terug te vinden.

De woorden "de wet van 4 oktober 1867" dienen derhalve te worden vervangen door de volgende woorden : "de artikelen 80 tot 85 van het Strafwetboek".

De noot onderaan hetzelfde artikel 10 wordt dan ook gesteld als volgt :

"Aldus gewijzigd ingevolge de opheffing van de artikelen 3, 5, §§ 2, 3 en 4, en 6 van de wet van 15 mei 1849, bij artikel 7 van de wet van 4 oktober 1867, en ingevolge hun vervanging door de artikelen 80 tot 85 van het Strafwetboek van 1867".

+

Ten einde de Franse tekst van de wet aan te passen dienen na artikel 3 van het ontwerp de volgende bepalingen te worden opgenomen :

.../...

"Artikel ...-

In de Franse tekst van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° het opschrift "loi portant revision du second livre du Code pénal en ce qui concerne les crimes et délits qui portent atteinte aux relations internationales" wordt door het volgende opschrift vervangen : "loi réprimant les crimes et les délits qui portent atteinte aux relations internationales";
- 2° in artikel 6, tweede lid, worden de woorden "au paragraphe précédent" vervangen door "à l'alinéa 1er";
- 3° in artikel 9 worden de woorden "l'article 42" vervangen door de woorden "l'article 31";
- 4° in artikel 10 worden de woorden "aux articles 3, 5 §§ 2 à 4, et 6 de la loi du 15 mai 1849" vervangen door de woorden "aux articles 80 à 85 du Code pénal".

Artikel 5 van het ontwerp.

In artikel 1 van de wet van 15 maart 1874 wordt in 32° en 33° onderscheidenlijk verwezen naar de artikelen 42 en volgende en naar de artikelen 8 en 9 van de Algemene Akte van de Conferentie van Brussel van 2 juli 1890. Deze Algemene Akte werd echter opgeheven bij artikel 13 van de Overeenkomst van Saint-Germain-en-Laye van 10 september 1919, goedgekeurd bij de wet van 5 juli 1920, zodat het behoud van deze bepalingen niet meer verantwoord is. De desbetreffende noten dienen dienovereenkomstig te worden aangepast.

In het tweede lid van artikel 5bis wordt verwezen naar artikel 78 van de wet van 5 juni 1928.

Door het volledig opschrift aan te halen van de wet van 5 juni 1928 die hier bedoeld wordt, voorkomt men iedere verwarring met een andere wet van dezelfde datum die echter betrekking heeft op de arbeidsovereenkomsten wegens scheepsdienst. Derhalve vervange men de woorden "de wet van 5 juni 1928" door de volgende woorden : "de wet van 5 juni 1928 houdende herziening van het Tucht- en Strafwetboek voor de koopvaardij en de zeevisserij".

+

In artikel 8 dient de wet van 17 april 1878 met haar juiste opschrift te worden aangehaald. De woorden : "de wet van 17 april 1878 betreffende de beteugeling van misdaden en wanbedrijven door Belgen in het buitenland gepleegd" moeten door de volgende woorden worden vervangen : "de wet van 17 april 1878 houdende de voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering".

+

In de noot onder artikel 10 leze men "wet van 30 december 1836" in plaats van "wet van 30 december 1936".

+

.../...

De aanpassing van de Franse tekst aan de Nederlandse tekst vereist de inlassing na artikel 5 van het ontwerp van een artikel dat het best kan gesteld worden als volgt :

"Artikel ...-

In de Franse tekst van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° in artikel 1 worden 32° en 33° opgeheven;
- 2° in artikel 5bis, ingevoegd in dezelfde wet bij de wet van 28 juni 1889, worden in het tweede lid de woorden :
"l'article 47 de la loi du 21 juin 1849" vervangen door de woorden "l'article 78 de la loi du 5 juin 1928 portant revision du Code disciplinaire et pénal pour la marine marchande et la pêche maritime";
- 3° in hetzelfde artikel 5bis, vierde lid, worden de woorden
"le § 2 de l'article 5 précité" vervangen door de woorden
"l'article 5, alinéa 2";
- 4° in artikel 8 worden de woorden : "les articles 2 et 3 de la loi du 30 décembre 1836 sur la répression des crimes et des délits commis par des Belges à l'étranger" vervangen door de woorden "les articles 2 et 3 de la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale";
- 5° in artikel 10 worden de woorden "l'article 1er de la loi du 30 décembre 1836" en "ladite loi du 30 décembre 1836" respectievelijk vervangen door de woorden "l'article 7 de la loi du 17 avril 1878" en "la loi précitée du 17 avril 1878".

Le projet de loi tend à établir un texte néerlandais authentique des lois suivantes :

- la loi du 6 avril 1847 qui apporte des modifications au décret du 20 juillet 1831 et au Code d'instruction criminelle;
- la loi du 20 décembre 1852 relative à la répression des offenses envers les chefs des gouvernements étrangers;
- la loi du 12 mars 1858 portant révision du second livre du Code pénal en ce qui concerne les crimes et délits qui portent atteinte aux relations internationales;
- la loi du 4 octobre 1867 sur les circonstances atténuantes;
- la loi du 15 mars 1874 sur les extraditions;
- la loi du 7 juillet 1875 contenant des dispositions pénales contre les offres ou propositions de commettre certains crimes;
- la loi du 25 mars 1891 portant répression de la provocation à commettre des crimes ou des délits.

Ce texte néerlandais a été élaboré, à la demande du Ministre de la Justice, par la Commission centrale de la langue juridique et administrative néerlandaise en Belgique, en collaboration avec la Commission chargée de l'élaboration du texte néerlandais de la Constitution, des codes et des lois et arrêtés principaux. Dans l'accomplissement de sa mission et conformément à celle-ci, la Commission a également contrôlé du point de vue de la forme et de la terminologie, dans le souci de réaliser un ensemble qui soit juridiquement

.../...

et linguistiquement fondé, les diverses modifications que les lois susvisées ont subies postérieurement à la loi d'égalité du 18 avril 1898.

Le principe de l'équivalence des textes néerlandais et français de la loi est consacré actuellement par l'article 7 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière administrative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires. Se référant à ce principe, le Conseil d'Etat recommande qu'en même temps qu'est établi le texte néerlandais, il soit procédé sur certains points à une révision du texte français, étant entendu que cette révision sera limitée à l'adaptation des dispositions implicitement modifiées ou dépassées et à l'abrogation expresse de textes déjà abrogés tacitement.

OBSERVATIONS PARTICULIERES.

Intitulé.

Le projet n'a pas d'intitulé. Il est proposé de lui donner l'intitulé suivant :

"Projet de loi établissant le texte néerlandais et adaptant le texte français de certaines lois relevant du droit pénal".

En ce qui concerne le dispositif du projet, il convient d'observer que la disposition liminaire de chaque article établissant un texte néerlandais doit être complétée par la formule suivante :

.../...

"Les contestations basées sur la divergence des textes français et néerlandais son décidées d'après la volonté du législateur, déterminée suivant les règles ordinaires d'interprétation, sans prééminence de l'un des textes sur l'autre".

Article 1er du projet.

La loi du 6 avril 1847 s'intitule : "Loi qui apporte des modifications au décret du 20 juillet 1831 et au Code d'instruction criminelle". L'article 1er du projet, devrait s'en tenir à cet intitulé, d'autant plus qu'à l'article 3, article 160, § 1er, de la loi du 10 octobre 1967 portant le Code judiciaire, la loi est citée comme suit : "Loi du 6 avril 1847 apportant des modifications au décret du 20 juillet 1831 et au Code d'instruction criminelle".

Si le Gouvernement estimait que la loi doit recevoir un intitulé qui reflète mieux son contenu, ainsi qu'en témoigne d'ailleurs l'intitulé adopté pour le texte authentique néerlandais, il conviendrait d'observer que l'intitulé proposé ne répond pas tout à fait à la portée de la loi. L'intitulé suivant serait plus précis :

"Wet tot bestraffing van belediging van de Koning of van leden van de koninklijke familie".

+

Le texte proposé pour l'article 6, alinéa 2, de la loi précitée fait référence à la loi du 4 octobre 1867.

S'il est exact, comme le précise la note, que, l'article 6 de la loi du 15 mai 1849 a été abrogé par l'article 7 de la loi du 4 octobre 1867, il n'en reste pas

.../...

moins qu'en fait il s'agissait du remplacement de l'article 463 du Code pénal de 1810, qui correspond à l'article 85 du Code pénal de 1867. On remplacera donc les mots "de wet van 4 oktober 1867" par les mots "artikel 85 van het Strafwetboek". Dans la note au bas de l'article 6, on substituera à la deuxième phrase la mention suivante :

"In het tweede lid is de verwijzing naar artikel 6 van de wet van 15 mei 1849, dat in de plaats kwam van artikel 463 van het Strafwetboek van 1810, vervangen door het met dit laatste artikel overeenstemmend artikel 85 van het Strafwetboek van 1867".

+

L'article 7, alinéa 2, prévoit une prolongation de délai d'un jour par trois myriamètres pour se pourvoir en cassation.

L'arrêté royal n° 301 du 30 mars 1936 portant modification des délais de procédure et de la loi du 28 juin 1889 concernant les exploits à signifier en matière pénale et fiscale à des personnes non domiciliées en Belgique a supprimé, en son article 1er, toute prolongation de délai de procédure prévue à raison de la distance, notamment lorsque le délai est inférieur à huit jours, comme c'est le cas à l'article 7 susvisé. Il y a dès lors lieu de supprimer les mots "benevens een dag voor elke drie myriameter".

+

.../...

En ce qui concerne l'alinéa 3 du même article 7, il convient d'observer que les fonctions d'avoué ont été supprimées par l'article 9 de la loi du 10 octobre 1967 portant le Code judiciaire et que le titre d'avocat près la Cour d'appel a été supprimé par l'article 2 de la loi du 2 juillet 1975 modifiant l'article 428 du Code judiciaire et l'intitulé du titre Ier du livre III de la 2e partie de ce Code.

Eu égard aux observations formulées ci-dessus, la note au bas de l'article 7 devrait, après le premier membre de phrase, être rédigée comme suit :

" ...; het tweede lid aldus gewijzigd ingevolge artikel 1 van het koninklijk besluit nr. 301 van 30 maart 1936; het derde lid aldus gewijzigd ingevolge artikel 3, artikel 9 van de wet van 10 oktober 1967, en ingevolge artikel 2 van de wet van 2 juli 1975".

+

L'adaptation du texte français de la loi du 6 avril 1847 peut être réalisée par l'insertion, à la suite de l'article 1er du projet, d'un nouvel article rédigé comme suit :

"Article ...-

Les modifications suivantes sont apportées au texte français de la même loi :

1° l'intitulé est remplacé par l'intitulé suivant : "Loi réprimant les offenses envers le Roi ou envers les membres de la famille royale";

.../...

- 2° à l'article 3, alinéa 1er, les mots "article 42" sont remplacés par les mots "article 31";
- 3° à l'article 6, alinéa 2, modifié par la loi du 20 décembre 1852, les mots "à l'article 6 de la loi du 15 mai 1849" sont remplacés par les mots "à l'article 85 du Code pénal";
- 4° à l'article 7, alinéa 2, les termes "outre un jour par trois myriamètres" sont supprimés;
- 5° à l'article 7, alinéa 3, les mots "lui en désignera un parmi les avocats ou avoués de la Cour d'appel ou de son ressort" sont remplacés par les mots "lui désignera un avocat du ressort de la Cour d'appel";
- 6° à l'article 8, alinéa 2, les mots "l'article 463" sont remplacés par les mots "l'article 85".

Article 2 du projet.

Pour que soit assurée la parfaite concordance des deux versions de la loi du 20 décembre 1852, le texte français devrait subir certains aménagements. A cet effet, on insèrera après l'article 2 du projet, un article rédigé comme suit :

"Article ...-

Les modifications suivantes sont apportées au texte français de la même loi :

- 1° à l'article 1er, alinéa 2, les mots "l'article 58" et "l'article 42" sont remplacés respectivement par les mots "l'article 56, alinéa 2" et "l'article 31";

.../...

2° à l'article 4, l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante : "L'article 6 de la loi du 6 avril 1847 est applicable aux mêmes délits".

Article 3 du projet.

Le texte proposé pour l'article 10 de la loi du 12 mars 1958 ne peut se référer à la loi du 4 octobre 1867; cette dernière loi est, en effet, une loi de procédure relative à la correctionnalisation de crimes et à la contraventionnalisation de délits. Les dispositions des articles 3, 5 et 6 de la loi du 15 mai 1849, auxquelles la loi du 12 mars 1858 se référerait à l'origine, se retrouvent au Livre Ier, Chapitre IX, du Code pénal, plus particulièrement aux articles 80 et 85.

+

Il y a lieu, par conséquent, de remplacer les mots "de wet van 4 oktober 1867" par les mots "de artikelen 80 tot 85 van het Strafwetboek" et de rédiger la note au bas du même article 10 comme suit :

"Aldus gewijzigd ingevolge de opheffing van de artikelen 3, 5, §§ 2, 3 en 4, en 6 van de wet van 15 mei 1849, bij artikel 7 van de wet van 4 oktober 1867, en ingevolge hun vervanging door de artikelen 80 tot 85 van het Strafwetboek van 1867".

+

.../...

Pour les besoins de l'adaptation du texte français de la loi, on insèrera, après l'article 3 du projet, les dispositions suivantes :

"Article ...-

Les modifications suivantes sont apportées au texte français de la même loi :

- 1° l'intitulé "loi portant révision du second livre du Code pénal en ce qui concerne les crimes et délits qui portent atteinte aux relations internationales" est remplacé par le suivant : "loi réprimant les crimes et les délits qui portent atteinte aux relations internationales";
- 2° à l'article 6, alinéa 2, les termes "au paragraphe précédent" sont remplacés par les termes "à l'alinéa 1er";
- 3° à l'article 9, les termes "l'article 42" sont remplacés par les termes "l'article 31";
- 4° à l'article 10, les termes "aux articles 3, 5, §§ 2 à 4, et 6 de la loi du 15 mai 1849" sont remplacés par les termes "aux articles 80 à 85 du Code pénal".

Article 5 du projet.

A l'article 1er de la loi du 15 mars 1874, le 32° et le 33° de cet article font respectivement référence aux articles 42 et suivants et aux articles 8 et 9 de l'Acte général de la Conférence de Bruxelles du 2 juillet 1890. Or, cet Acte général a été abrogé par l'article 13 du Traité de Saint-Germain-en-Laye du 10 septembre 1919, approuvé par la loi du 5 juillet 1920. Le maintien de ces dispositions ne se justifie, dès lors, plus. Les notes y

.../...

relatives devront être adaptées en conséquence.

+

L'article 5bis, alinéa 2, fait référence à l'article 78 de la loi du 5 juin 1928.

La mention de l'intitulé complet de la loi du 5 juin 1928 visée en l'espèce, permettrait d'éviter toute confusion avec une autre loi de la même date relative, elle, au contrat d'engagement maritime. On remplacera donc les termes "de wet van 5 juni 1928" par les mots "de wet van 5 juni 1928 houdende herziening van het Tucht- en Strafwetboek voor de koopvaardij en de zeevisserij".

+

A l'article 8, il conviendrait de reproduire l'intitulé exact de la loi du 17 avril 1878. Les mots "de wet van 17 april 1878 betreffende de beteugeling van misdaden en wanbedrijven door Belgen in het buitenland gepleegd" seront remplacés par les mots suivants : "de wet van 17 april 1878 houdende de voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering".

+

.../...

Dans la note au bas de l'article 10, il faut lire "wet van 30 december 1836" au lieu de "wet van 30 december 1936".

+

L'adaptation du texte français au texte néerlandais requiert l'insertion, après l'article 5 du projet, d'un nouvel article qui pourrait être libellé comme suit :

"Article ...-

Les modifications suivantes sont apportées au texte français de la même loi :

- 1° à l'article 1er, le 32° et le 33° sont abrogés;
- 2° à l'alinéa 2 de l'article 5bis inséré dans la même loi par la loi du 28 juin 1889, les mots "l'article 47 de la loi du 21 juin 1849" sont remplacés par les mots "l'article 78 de la loi du 5 juin 1928 portant révision du Code disciplinaire et pénal pour la marine marchande et la pêche maritime";
- 3° dans le même article 5bis, alinéa 4, les mots "le § 2 de l'article 5 précité" sont remplacés par les termes " l'article 5, alinéa 2";
- 4° à l'article 8, les mots "les articles 2 et 3 de la loi du 2 décembre 1836 sur la répression des crimes et des délits commis par des Belges à l'étranger" sont remplacés par les mots "Les articles 2 et 3 de la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préli-

.../...

minaire du Code de procédure pénale";

5° à l'article 10, les mots "l'article 1er de la loi du 30 décembre 1836" et "ladite loi du 30 décembre 1836" sont remplacés respectivement par les mots "l'article 7 de la loi du 17 avril 1878" et "la loi précitée du 17 avril 1878".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : Ch. SMOLDERS,
Messieurs :

H. COREMANS,
A. VANDER STICHELE,

G. VAN HECKE,

J. DE MEYER,

E. VAN VYVE,

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

bijzitters van de afde-
lint wetgeving,
assesseurs de la section
de législation,

afdelingsgriffier.
greffier de section.

De overeenstemming tussen
de Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. A. VANDER STICHELE.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. J. DE COENE, auditeur.

La concordance entra le ver-
sion néerlandaise et la version
française a été vérifiée sous le
contrôle de M. A. VANDER STICHELE.

Le rapport a été présenté
par M. J. DE COENE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

E. VAN VYVE.

Ch. SMOLDERS.